

**ОБ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОМ ПОСОБИИ «КРЫЛАТЫЕ СЛОВА
В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ»****(содержание, структура, предназначение, использование)****А. Д. Теплякова**

(Учреждение образования «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова,
кафедра теоретической и прикладной лингвистики)

Рассматриваются актуальность разработки, содержание, структура, предназначение, перспективы использования учебно-методического пособия «Geflügelte Worte in der modernen deutschen Schriftsprache» для изучающих немецкий язык как основной или второй иностранный на филологических и лингвистических факультетах университетов.

В современном немецком языке употребляется большое количество устойчивых выражений, восходящих к различным текстovým источникам – литературе, фольклору, высказываниям известных людей. Такие устойчивые выражения называются крылатыми. Крылатые слова являются одним из наиболее выразительных пластов национальной фразеологии, средством образной и выразительной литературной речи. Поэтому знание актуальных для современных носителей языка крылатых слов чрезвычайно важно при изучении в вузе немецкого языка как иностранного, особенно в плане межкультурной коммуникации [2; 3]. Немалое количество крылатых слов из немецкоязычных источников функционирует в русском и белорусском языках, поэтому исследование иноязычных крылатых единиц в родном языке является актуальной проблемой белорусского языкознания [1]. Эта проблема активно разрабатывается лингвистами МГУ имени А. А. Кулешова [6; 7], которые исследуют заимствованные крылатые слова и пословицы, в том числе и из немецкого языка [4], [5], [8], [9], [10], [11], [12], [13], [14], [15], [16]. Разработка учебно-методического пособия «Geflügelte Worte in der modernen deutschen Schriftsprache» является практической реализацией таких исследований.

В пособии описывается 200 крылатых выражений, которые широко употребляются в современном немецком литературном языке, с учетом их вариантных и факультативных форм. Пособие состоит из трех основных разделов: «Über geflügelte Worte», «Gebrauch geflügelter Worte in Texten», «Übungen zur Selbstkontrolle». В конце пособия приводятся «Liste geflügelter Worte» и «Quellen des Funktionierens von geflügelten Worten». В разделе «Über geflügelte Worte» дается определение понятия крылатых слов, указываются их основные признаки и текстové источники. В разделе «Gebrauch geflügelter Worte in Texten» приводятся употребительные крылатые слова в современном немецком литературном языке. Каждое крылатое выражение сопровождается толкованием его значения и ситуации употребления, историко-этимологическим комментарием, иллюстративными цитатами из газетных и журнальных публикаций, популярных художественных и научных произведений, выступлений политиков и общественных деятелей. Даются ссылки на фундаментальное справочное издание «Geflügelte Worte» Г. Бюхмана (1972 и 2018 гг.). В разделе «Übungen zur Selbstkontrolle» даются упражнения для закрепления нового языкового материала, в которых студентам предлагается: 1) найти крылатые слова; 2) определить, из какого языка они происходят; 3) назвать источник их происхождения; 4) объяснить их значение; 5) назвать их исходную форму; 6) перевести их на родной (русский, белорусский) язык.

Пособие предназначено для студентов университетов специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология», изучающих немецкий язык как основной или как второй иностранный, и может быть использовано в рамках учебных дисциплин «Основной иностранный язык. Уровень 1-5 (немецкий язык)», «2-ой иностранный язык (немецкий)» и др. Пособие в своем полном объеме или частично может использоваться в учебном процессе как в аудитории под контролем преподавателя, так для самостоятельной (внеаудиторной) работы студентов. При использовании пособия для самостоятельной работы студентов возможна дистанционная форма обучения. Общее количество часов, которое может быть отведено на изучение кры-

латых слов в современном немецком литературном языке, вариативно и зависит от учебной дисциплины, в рамках которой они изучаются. Рекомендованное общее количество часов, за которое студентами может быть усвоено содержание пособия, составляет не менее 24 часов, которые целесообразно пропорционально распределить между отдельными темами при изучении немецкого языка как основного иностранного либо как второго иностранного. Пособие также может эффективно использоваться при подготовке курсовых и дипломных работ по фразеологии, стилистике немецкого языка.

Литература

1. Иванов, Е. Е. Белорусская паремология и афористика в общеевропейском контексте (актуальные проблемы изучения) / Е. Е. Иванов // XV Міжнародны з'езд славістаў = XV Международный съезд славистов = XV International Congress of Slavists, Мінск, 20–27 жніўня 2013 г. : тэзісы : у 2 т. – Мінск : Беларуская навука, 2013. – Т. 1. – С. 322–323.
2. Иванов, Е. Е. Качество лингвистического образования в Республике Беларусь (в аспекте межкультурной коммуникации) / Е. Е. Иванов // Проблемы качества образования в Белоруссии и России в контексте интеграционных процессов : в 2 ч. – М. : РАО, 2008. – Ч. 1. – С. 161–170.
3. Иванов, Е. Е. Общность задач преподавания русского и иностранных языков белорусам (в аспекте межкультурной коммуникации) / Е. Е. Иванов // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте : сб. науч. ст. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2012. – С. 3–7.
4. Іваноў, Я. Я. Беларуска-нямецкі парэміялагічны слоўнік = Belarussisches-Deutsch paremiologisches Wörterbuch / Я. Я. Іваноў, Н. К. Раманава. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2006. – 108 с.
5. Іваноў, Я. Я. Крылатыя афарызмы ў беларускай мове : з іншамоўных літаратурных і фальклорных крыніц VIII ст. да н. э. – XX ст. : тлумачальны слоўнік / Я. Я. Іваноў. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2011. – 164 с.
6. Іваноў, Я. Я. Універсальнае і нацыянальнае ў фразеалагічнай і парэміялагічнай падсістэмах беларускай мовы ў еўрапейскім моўным кантэксце (актуальнасць, метадалогія, перспектывы даследавання) / Я. Я. Іваноў // Славянская фразеология в синхронии и диахронии. – 2016. – Вып. 3. – С. 46–49.
7. Іваноў, Я. Я. Фразеалогія, парэміялогія, афарызмы беларускай мовы і іх сувязі з іншымі мовамі як напрамак даследаванняў навуковай школы па беларускаму і агульнаму мовазнаўству ў МДУ імя А. А. Куляшова (1995–2015) / Я. Я. Іваноў // Итоги научных исследований ученых МГУ имени А. А. Кулешова 2015 г. : материалы науч.-метод. конф., 25 января – 4 февраля 2016 г. – Могилев, 2016. – С. 91–93.
8. Крылатыя выразы ў беларускай мове : з іншамоўных (еўрапейскіх і амерыканскіх) крыніц XII–XX стст. : тлумачальны слоўнік / пад рэд. Я. Я. Іванова. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2004. – 136 с.
9. Крылатыя выразы ў беларускай мове : з рускамоўных літаратурных і фальклорных крыніц XII–XX стст. : тлумачальны слоўнік. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2006. – 208 с.
10. Лепта біблейскай мудрасці : біблейскія крылатыя выражэнні і афарызмы на руском, англійскім, беларуском, немецком, словацком і украінскім мовах. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2014. – 208 с.
11. Лепта біблейскай мудрасці : руско-славянскі словарь біблейскіх выражэнняў і афарызмаў с саответствіямі в германскіх, романскіх і др. мовах : в 2 т. / под ред. Е. Е. Иванова [и др.]. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – Т. 1. – 334 с. ; Т. 2. – 308 с.
12. Теплякова, А. Д. Иноязычные заимствования крылатых слов в белорусском и немецком языках / А. Д. Теплякова // Язык, культура, общество : материалы VI Междунар. науч. конф., Москва, 22–25 сентября 2011 г. / науч. ред. Э. Ф. Володарская. – М. : МИИЯ, 2011. – С. 125–126.
13. Теплякова, А. Д. Источники происхождения крылатых слов в современном немецком литературном языке / А. Д. Теплякова // Веснік МДУ імя А. А. Куляшова. – 2006. – № 4 (25). – С. 152–161.
14. Теплякова, А. Д. О структуре словаря крылатых слов современного немецкого языка (для белорусов, изучающих немецкий язык как иностранный) / А. Д. Теплякова // Філологіка. – 2020. – Вып. 21. – С. 68–86.
15. Tepljakowa, A. Über den Aufbau des Wörterbuchs der geflügelten Worte der modernen deutschen Schriftsprache (für Belarussen, die Deutsch als Fremdsprache studieren oder lernen) / A. Tepljakowa // Językoznawstwo. – 2020. – Nr. 1(14). – S. 123–145.
16. Tepljakowa, A. Die deutschen Entlehnungen geflügelter Worte in der modernen belarussischen Schriftsprache / A. Tepljakowa // Філологічний часопис. – 2019. – Вип. 1. – № 13. – С. 122–129.